

附件一：

2025 年外研社“教学之星”大赛

教学设计方案

（注：本表中请勿出现学校信息）

一、基本信息

参赛组别	<input type="checkbox"/> 大学英语组 <input type="checkbox"/> 英语类专业组 <input type="checkbox"/> “理解当代中国”大学英语组 <input checked="" type="checkbox"/> “理解当代中国”英语类专业组
课程类别	<input type="checkbox"/> 大学英语通用英语课程 <input type="checkbox"/> 大学英语专门用途英语课程 <input type="checkbox"/> 大学英语跨文化交际课程 <input type="checkbox"/> 英语专业课程 <input type="checkbox"/> 翻译专业课程 <input type="checkbox"/> 商务英语专业课程 <input type="checkbox"/> “理解当代中国”读写课程 <input type="checkbox"/> “理解当代中国”演讲课程 <input checked="" type="checkbox"/> “理解当代中国”翻译课程
课程名称	理解当代中国：汉英翻译课程
教学对象	翻译专业本科生（三年级）
教学时长	4 学时/单元；45 分钟/学时
教材名称	《理解当代中国 汉英翻译教程》
参赛单元	第十一单元 中国特色大国外交（*单本教材仅填写单元信息）

二、单元教学设计方案

1. 课程描述

1.1. 院校特色

本校是新中国最早建立的 4 所外语院校之一，是本地区唯一一所主要外语语种齐全的普通高校。学校是省政府重点建设的高水平大学、国内一流学科建设高校、教育部直属出国留学人员培训单位，拥有多项招生和人才培养的特殊资格，同时被授予多个国家级和省级基地称号，在地区外语教育领域地位关键。学校以立德树人的方针为指引，秉持“五位一体”发展理念，致力于培养复合型国际化人才。学校学科门类丰富，涵盖 8 大门类，构建了多学科协调发展的格局。学校现有 22 个学院（部）等教学机构，是陕西省“国内一流学科建设高校”，拥有外国语言文学博士一级学科学位授权点（包含 17 个博士二级学科），翻译博士专业学位授权点，1 个博士后科研流动站，1 个省级一流学科、3 个省级重点学科。学校突出“外语+专业+人工智能”的培养特色，构建了“一纵四横”的五大学部格局，开展多样化人才培养项目，还是《习近平谈治国理政》多语种版本“三进”工作试点高校。近年来，教学成果丰硕，获批多项国家级和省级课程与项目。学生在专业竞赛和创新创业赛事中屡获佳绩，师生积极参与重大活动志愿服务，荣获多项荣誉，展现出学校强大的人才培养实力和社会影响。

学院成立于2005年，是覆盖本硕博全链条的翻译人才培养单位，现为国家级应用型翻译人才培养模式创新实验区、国家级特色专业（翻译）建设点、国家级一流本科专业（翻译）建设点和国家级翻译实践教育基地，2018年获国家级教学成果奖二等奖。学院是国际翻译家联盟中国大陆地区首个联席会员、中国翻译协会理事单位、国际大学翻译学院联合会会员、语言大数据联盟发起单位、世界翻译教育联盟中国中西部唯一创始单位。学院翻译专业常年在“中国大学外国语言文学类本科专业排行榜”和各类全国性专业排名中稳居第一梯队，据《中国大学和研究生教育及学科专业评价报告（2023-2024）》，翻译专业获评5★+，排名位列全国第二。翻译专业秉承“高起点、厚基础、重应用”理念，融合国际应用技术型大学经验，构建以职业需求为导向、实践能力为核心、产学研协同与课证融通为路径的培养体系，聚焦文化文学、涉外法律、国际传播、人工智能四大翻译方向。学生累计300余人次获国家级、省级竞赛奖项，2024年升学率达50.45%。毕业生就业层次高、覆盖广，主要服务于经贸合作、国际文化科技交流等高端语言服务领域，彰显卓越育人成效。

1.2. 教学对象特点

本课程教学对象为英语翻译专业大三学生，学生已经通过英语专业四级考试，英语能力可对标《中国英语能力等级量表》5级，有较好的专业语言基础，但在知识深化、技能提升与素养培养上还有发展空间。

- 1) 专业知识储备：学生已学习翻译理论基础，但对理论在实践中的应用理解不深，难以根据不同翻译任务选择合适理论指导。对翻译行业动态、市场需求和职业规范了解有限，缺乏职业规划意识。
- 2) 学习态度：大多数学生学习积极主动，能自主学习、拓展知识。少数学生存在依赖心理，被动接受知识，缺乏独立思考和解决问题的能力。学习方法有待改进，如不擅长总结翻译技巧、建立翻译语料库等。
- 3) 跨文化交际意识：学生有一定跨文化意识，能认识到文化差异对翻译的影响，但在实际翻译中，对文化背景知识挖掘不深，难以处理文化负载词，导致文化误译。跨文化交际能力不足，在国际交流场景中表达不够准确和自然。
- 4) 自主与协作学习能力：学生在外部要求下能开展自主学习和协作学习，偏爱小组合作模式。但主动深度学习和探索的内驱力不足，缺乏明确的问题导向意识，难以主动发现和解决学习中的问题。
- 5) 信息处理能力：学生善于运用互联网技术收集和简单加工信息，能快速适应线上线下相结合的教学模式，熟悉各类搜索引擎和大语言模型的互动方式。然而，在信息甄别、筛选和整合上能力欠缺，对信息可靠性判断不足。
- 6) 国际传播意识：学生具有较强的对外传播中国特色大国外交理念和政策的意愿，且认同外交理念，但对国际传播认知不够全面，跨文化传播能力不足，传播内容和形式受限，新媒体传播技能欠缺，这些问题制约了学生对于中国特色大国外交理念及成果的国际传播效果。

1.3. 课程时长

本教材共 12 个单元。按照教材的教学建议，每单元安排 4 课时，每课时 45 分钟。

1.4. 课程总体目标

《理解当代中国 汉英翻译教程》以习近平新时代中国特色社会主义思想为指引，聚焦中国时政文献翻译，其课程总体目标涵盖知识、能力和素养三个维度：

- 1) **知识目标：**帮助学生系统学习习近平新时代中国特色社会主义思想的重要内容，深入理解中国时政文献的内涵、特色，熟悉中国时政文献翻译的原则与策略。推进“理解当代中国”教育，帮助学生深入理解中国理论与中国道路，引导学生在“理解中国、探索世界”基础上，实现“讲述中国、沟通世界”。
- 2) **能力目标：**通过各单元的学习与实践，培养学生在词汇、句子、语篇等不同层次的翻译能力，使其能够熟练运用翻译策略处理时政文献的翻译任务；同时提升学生的自主学习能力，思辨能力、研究能力，利用数字化、智能化平台和多模态学习资源的能力，以及跨文化阐释与国际传播能力。
- 3) **素养目标：**引导学生在翻译实践中自觉践行“四个自信”，正确传递社会主义核心价值观指导下的中华文化精髓，深入理解世界多元文化，筑牢家国情怀，拓展全球视野。培养学生成为具有扎实专业本领、国际传播能力的复合型人才，自觉担当新时代文化使者使命，讲好中国故事，促进中外文明交流互鉴，助力中华民族伟大复兴与人类命运共同体构建。

2. 单元教学目标

本单元教学聚焦中国特色大国外交，旨在深度剖析习近平外交思想、和平发展道路、“一带一路”倡议等核心概念的内涵与国际意义；帮助学生重点掌握相关理念表述的翻译策略，突破术语解析、长难句处理及文化意象转换等翻译难点；通过引导学生对比译文差异，培养批判性思维能力，提升对时政文献翻译准确性与规范性的专业认知。具体教学目标如下：

2.1. 知识目标

- 1) 使学生能够系统阐述中国特色大国外交的核心概念、主要思想及发展理念，准确理解习近平外交思想的十个方面内容。
- 2) 使学生熟悉中国在国际事务中倡导的理念，如人类命运共同体、全人类共同价值等，明确这些理念提出的背景、内涵和重要意义。
- 3) 使学生牢记中国特色大国外交相关术语的标准英文译法，如“独立自主的和平外交政策”(an independent foreign policy of peace)、“人类命运共同体”(a global community of shared future)等。
- 4) 使学生理解不同语境下翻译策略的选择依据，掌握解释性翻译、融合性翻译、逻辑显化翻译等策略在外交文献处理中的具体应用场景。

2.2. 技能目标

- 1) **理解维度：**培养学生语义与文化内涵分析能力，使学生能够准确解读中国特色大国外交相关

文本的深层语义，如政策术语、文化负载词等；帮助学生识别外交文献中复杂句子的逻辑关系与修辞意图，如比喻、排比等；使学生能够从词汇选择、句法结构、逻辑连贯性等层面对比分析外媒译文与官方译文的差异。

- 2) 转换维度：培养学生策略与技巧的应用能力，使学生能够灵活运用词性转换、语序调整、增词减词等技巧处理长难句翻译；培养学生通过文化等效替换或注释法转化中国特色表达的能力，如“人类命运共同体”；使学生能够根据英文表达习惯重组句子结构，解决中英语言差异导致的翻译障碍问题。
- 3) 翻译维度：培养学生精准输出与翻译质量评估能力，使学生能够确保译文忠实传递原文语义，同时符合目标语语法规则与语体风格；培养学生在译文中保留原文文化内涵与修辞效果的能力；使学生能够通过对比不同译本，从逻辑连贯性、可读性、文化接受度等层面评估译文质量并提出优化方案。

2.3. 育人目标

- 1) 增强和深化学生对中国特色大国外交理念的认同感和自豪感，激发学生对国家外交事业的关注和热爱，培育学生的家国情怀和民族自信心。
- 2) 通过对中国积极参与全球治理、推动构建人类命运共同体等内容的学习，培养学生的全球视野和国际责任感，引导学生树立正确的世界观和价值观。
- 3) 在翻译实践和讨论过程中，着力培养学生严谨的治学态度和团队协作精神，鼓励学生勇于探索、敢于创新，全面提升学生的综合素质。

2.4 国际传播能力目标

- 4) 使学生能够使用准确、规范的英文对外传播中国特色大国外交理念和政策，让国际受众更好地理解中国在国际事务中的立场和贡献，从而提升中国外交话语的国际影响力。
- 5) 使学生掌握国际传播中的语言技巧和文化适应性原则，在翻译外交内容时，能够充分考虑目标受众的文化背景和接受习惯，有效避免文化误解，从而增强传播效果。
- 6) 培养学生具备根据不同传播渠道和受众需求灵活调整外交信息翻译和传播方式的能力，如在社交媒体、官方文件、新闻报道等不同场景下，选择合适的表达方式和翻译策略，以提高国际传播的针对性和有效性。

3. 单元教学过程

3.1 本单元教学内容、课时分配、设计理念与思路

3.1.1 主要内容

本课程选取的教材为《理解当代中国 汉英翻译教程》，该教材以习近平新时代中国特色社会主义思想为纲，在系统学习与充分理解其思想内容的基础上，聚焦中国时政文献的翻译策略与实践。本单元教教学内容为**中国特色外交话语的外译策略**，包括术语翻译、关键句翻译及语篇翻译，选自教材的第十一章《中国特色大国外交》：



- 1) 核心概念解读：通过解析单元主题下相关核心概念，深入探讨其思想内涵，并系统讲解其翻译过程，旨在帮助学生深化对具体主题思想的认识和理解，掌握核心概念的翻译策略。
- 2) 关键词句理解与翻译：选取体现单元主题的核心语句进行语义解构，解析其文化负载与语境特征，引导学生在句子语境中进一步学习主题思想，把握句法层面的翻译策略及翻译组织过程，通过对比训练，强化学员对目的语句法结构的敏感度与适应性。
- 3) 重点段落分析与翻译：系统讲解反映单元主题思想的重点段落及其翻译策略，包括基础阅读及试译分析、参考译文及翻译策略分析、拓展阅读与翻译评鉴三大模块。旨在帮助学生在语篇环境中深化对主题的认知，掌握语篇层级的翻译协调机制，从而构建完整的语篇翻译思维体系。
- 4) 拓展训练：围绕单元主题思想，通过词汇解析、句子重构、语篇分析等分层训练，强化学生对原文的理解能力，拓展翻译实践维度，帮助学生深入把握核心主题，巩固学生对翻译策略的理解与应用能力。

3.1.2 课时分配

本单元共计 4 个学时，每学时 45 分钟。

3.1.3 设计理念与思路

基于以上所述的教学内容，本单元课程设计理念与思路依托 OBE-POA-CLIL 创新融合模型，具体实施路径如下：以 OBE（Outcome Based Education，成果导向教育）理念（见图 1）作为顶层设计框架，特别聚焦翻译教学，依托 POA（Production-oriented Approach，产出导向法）（见图 2）的“驱动-促成-评价”循环机制，深度融合 CLIL（Content and Language Integrated Learning，内容与语言融合教学法）模式（见图 3），实现学科知识与语言能力的协同发展。同时，通过 Unipus 智慧教学云平台、iTranslate 计算机辅助翻译教学与实践平台、Trados 等数智技术赋能教学场景重构，最终构建“目标设定-任务产出-多维反馈”的学用一体化闭环体系。

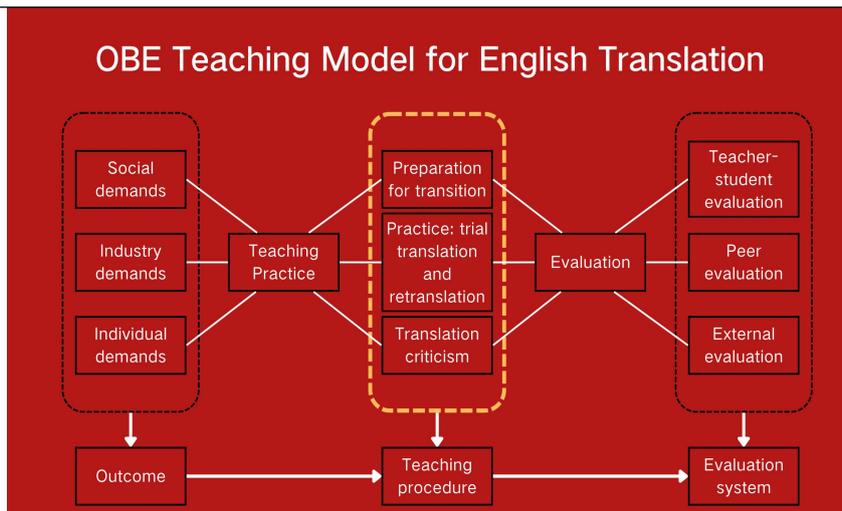


图 1. 成果导向的翻译教学法 (OBE Teaching Model for English Translation)

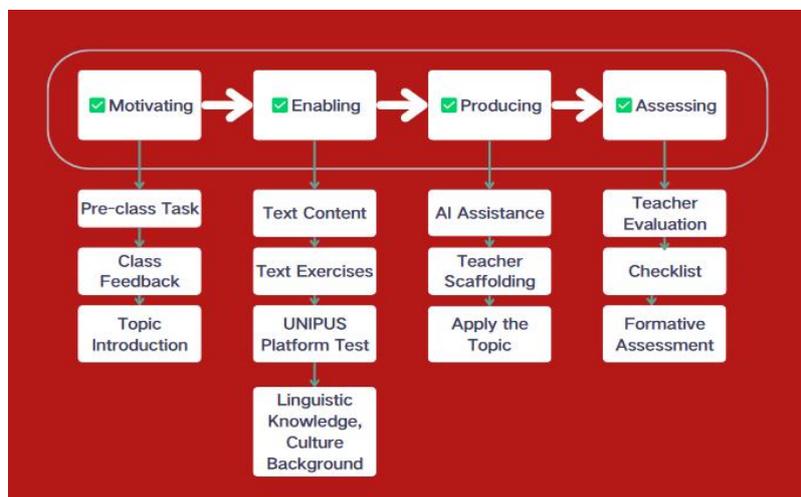


图 2. 产出导向法 (Production-oriented Approach, POA)

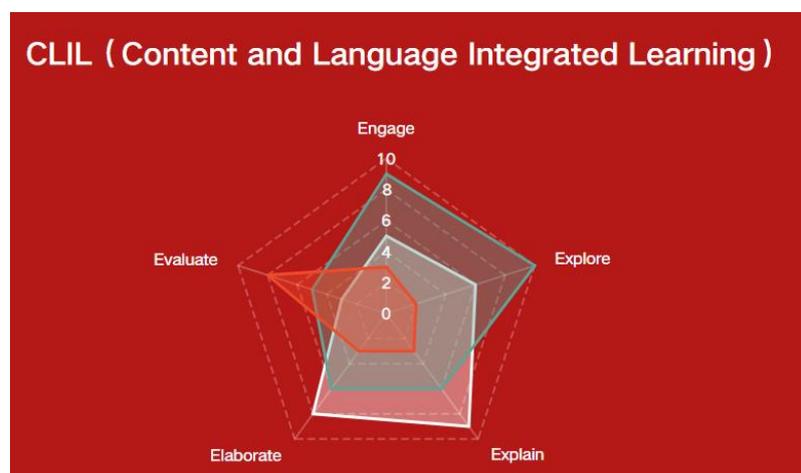


图 3. 内容与语言融合教学法 (Content and Language Integrated Learning, CLIL)

本课程以“中国特色大国外交”翻译教学为载体，基于成果导向教育（OBE）理念进行顶层设计，明确设定三维培养目标：1) 知识维度，要求学生精准掌握“人类命运共同体”等核心术语的双向转换机制，深度解析外交文本的文体特征与语用规律；2) 技能维度，强调运用 iTranslate、Trados 等计算机辅助翻译教学与实践平台及翻译工具构建专业术语库，提升外交文本的翻译效率与准确性；3) 能力维度，着重培养跨文化敏感度与批判性思维能力，使学生能够精准识别“一带一路”等概念的文化预设，并通过对比分析中外媒体报道，独立撰写翻译评析报告。

课程实施遵循**产出导向法（POA）**的循环机制，具体架构如下：1) 驱动阶段，以中国大国外交系列视频为切入点，聚焦外事外交翻译实务需求，设置“全球安全倡议”、“中国-中亚峰会”、“上合组织”章程英译等实践命题，实现教学情境与职业场景的有机衔接；2) 促成阶段，通过采用 CLIL 模式加数智技术实现多维赋能：内容维度，通过外交政策演变纪录片、多边谈判实录视频等构建学科知识体系；语言维度，整合外交话语平行语料库、文化缺省补偿策略案例库等资源；技术维度，融入术语智能提取系统、机器翻译译后编辑平台等数字化工具，形成“内容-语言-技术”三位一体的支撑体系；3) 评价阶段，构建三维评估体系：评价主体维度，从单一评价转向多元评价，从人工评价转向智能评价，实现教师评价、同伴互评、AI 智能评价的多元协同；评价时效维度，从教师一周一评价转向时时评价；评价类型维度，通过形成性评价与终结性考核的有机结合，帮助学生最终实现知识内化与能力提升的双重目标。

本设计突破传统教学模式，通过理论融合创新（OBE 定方向、POA 建机制、CLIL 促融合）和 Unipus 智慧教学云平台、iTranslate 计算机辅助翻译教学与实践平台等数智技术深度嵌入，构建起“目标-产出-反馈”的学用一体闭环体系，为培养新时代国际传播人才提供创新模式。

3.2 教学组织

3.2.1 课前活动：

教师通过 Unipus 智慧教学云平台发布术语翻译课前任务，任务内容包括术语认知、术语理解、术语翻译训练以及相关翻译平台操作指引的学习。要求学生在 iTranslate 计算机辅助翻译教学与实践平台上，通过搜索、比对、分析及最终确定等步骤，完成与本单元学习目标对应的专业术语翻译任务。

3.2.2 课内活动：

- 1) **导入（驱动）**：通过播放展示中国大国外交的视频，激发学生对本单元内容的兴趣；通过播放外交口译现场视频，引导学生关注中国特色大国外交话语的跨文化表达；提问有关中国大国外交的相关术语英译表达，以提问抢答方式（依托数智技术如 AI 教师助手实时数据统计），检查学生课前任务完成情况。
- 2) **讲解（促成）**：讲解以下核心术语的内涵及译文：习近平外交思想、独立自主的和平外交政

策、和平发展道路、“一带一路”建设、新型国际关系、全球治理体系改革和建设、人类命运共同体、全人类共同价值。根据本单元教材内容，从词汇、句子、篇章三个层面重点讲解翻译技能：词性转换、意义转换、信息增补、语篇衔接、语义对应、视角转换等。

- 3) **实践（促成）**：布置实践任务，学生首先需要独立完成教材指定篇章的翻译实践，可合理使用专业语料库、大语言模型及在线词典等数字化工具；随后通过小组讨论，重点剖析技术工使用场景、人机决策冲突点及翻译策略调整过程，并系统记录并形成包含问题类型、工具介入方式及解决方案的问题解决档案。课后延伸任务要求学生从术语准确性、语域适切性、文化信息传递效度及句法复杂度四个维度，对自主译文与 AI 生成译文进行对比分析，要求提交双语对照报告并附典型差异案例分析。
- 4) **评价（评价）**：教学评价采用“形成性为主、终结性为辅”的混合型策略，具体包括：
 - 课堂形成性评价：学生课堂翻译实践（口头/书面）即时展示；小组互评与教师点评结合，聚焦表达准确性、逻辑结构与文化契合度；AI 辅助反馈促进“自评—互评—教师评”的多元评价融合。
 - 课后终结性评价：综合翻译任务（文本翻译+翻译思路视频讲解）；从语言规范、文化理解、逻辑组织和表达自然度四个维度打分；配合数智化工具提供量化数据和个性化反馈。

3.2.3 课后活动

教师通过 Unipus 智慧教学云平台发布如下翻译任务：

- 1) 要求学生在独立完成翻译任务后，将自主完成的译文与大语言模型生成的译文进行对比，并从词汇、句法、修辞和篇章四个维度对两者的译文进行对比分析，最终撰写翻译日志。
- 2) 要求学生完成课后拓展阅读任务，具体数目如下：《共同构建人类命运共同体》（《习近平谈治国理政》第二卷，第 537 页），《把世界各国人民对美好生活的向往变为现实》（《习近平谈治国理政》第三卷，第 433 页），《努力把人类前途命运掌握在自己手中》（《习近平谈治国理政》第三卷，第 460 页），《深化文明交流互鉴，共建亚洲命运共同体》（《习近平谈治国理政》第三卷，第 465 页）
- 3) 要求学生完成小组课后活动：针对本单元主题，进行小组讨论，选定最有困难的翻译材料，确定解决方案，充分利用外研社的数智学习平台资源，最终完成小型研究报告或者课堂展示。

3.3 数智技术的有机融合

3.3.1 有效使用教材

本单元选取《理解当代中国·汉英翻译教程》第十一章《中国大国外交》作为教学内容，旨在通过整合线上丰富多元的数智资源，包括课件、相关视频及教学方案设计等，同时充分发挥纸质版教材在培养学习形式、塑造学习习惯等方面的优势，构建多维度的教学体系。

3.3.2 数智技术融合

在本单元教学中，数智技术的融合贯穿“教-学-评”全过程，有效促进教学提质与学生能力发展，具体实施路径如下：

1) 课前赋能：智能导学与资源预热

- 通过外研社 Unipus 智慧教学云平台布置预习任务（含词汇专项训练、文化微课学习等），构建主题语境认知基础
- 依托 AI 教师助手学情分析系统，生成可视化预习数据报告，辅助教师精准定位教学起点

2) 课堂增效：多维互动与即时反馈

- 运用 AI 教师助手实现实时翻译任务投屏演示、智能语音评分与诊断、同伴互评系统支持三大功能：
- 运用“智能批注+译文比对”系统，提供优化表达，提升语言输出质量

3) 课后延展：数据驱动与个性化发展

- 学生上传译文与反思，建立电子学习档案系统，自动追踪记录译文迭代过程与反思日志，平台自动生成学习轨迹与表现报告。
- 基于平台多模态学习数据，教师实施分层指导策略，实现教学闭环。

通过外研社数字化生态体系（Unipus 智慧教学云平台+AI 教师助手），达成三大转型目标：

- 评价体系科学化：建立形成性评价数据链
- 教学反馈智能化：实现 7×24 小时学习支持
- 教学实施精准化：打造“以学定教”新范式

最终形成“数智赋能、学为中心”的新型教育模式，促进学生核心素养的提升。

4. 单元教学评价

4.1. 评价理念

本单元教学评价秉持“评价促教、评价促学、教学评一体化”的理念，强调形成性评价与终结性评价相结合，关注学生跨文化理解能力、翻译实践能力及思辨能力的综合提升。评价体系不仅聚焦语言转换的准确性，更强调学生在翻译中对“中国话语”与“中国立场”的理解与表达，突出“学生为本，能力导向”的评价宗旨，促进学生对当代中国话语体系的深度认知及有效传播。在实施路径上，评价设计充分融合外研社“数字教材与智慧教学平台”体系，通过智能化技术提升评价的科学性、过程

性和可视化程度，最终实现精准教学与学生个性化发展的双重目标。

4.2. 评价方式

本单元采用形成性评价（70%）与终结性评价（30%）相结合的多元评估体系，具体构成如下：

➤ 形成性评价（70%）

- 1) 课堂表现（20%）：参与主题讨论、翻译案例汇报展示、合作翻译任务执行等，考查维度为跨文化交际能力和团队协作能力。
- 2) 阶段作业（25%）：如文本翻译实践报告、翻译策略讲解、小组合作任务互评等。
- 3) 学习档案袋（15%）：翻译反思日志（每周1篇）、文化要素对照分析表、译前准备研究笔记等材料。提交形式为电子档案（PDF格式）。
- 4) 同伴互评与自评（10%）：通过量表或平台工具实现同伴互评以及阶段性学习自评报告。

➤ 终结性评价（30%）

- 1) 单元综合翻译任务（20%）：选取与单元主题相关的权威文本（如《习近平谈治国理政》中节选）进行篇章级翻译，完成800-1000字中译英文本，考察学生语篇连贯性、文化信息转换准确度、专业术语规范性、整体转换与话语建构等方面能力。
- 2) 翻译阐释答辩（10%）：考察学生将翻译成果进行阐述的能力，考察主题如下：翻译策略选择依据、时政术语处理方案、典型难点解决方案等，形式为10分钟PPT汇报+问答。

4.3. 数智化测评手段和工具

4.3.1. 外研社 Unipus 智慧教学云平台

- 1) 使用该平台“智能作业系统”发布翻译任务，实现学生作业的自动收集、分类与数据统计，并依托智能批注工具开展教师在线点评。
- 2) 平台配备语言质量分析模块，可对译文准确率、语法规范度及表达质量进行多维度检测，通过数据可视化报告生成功能，辅助教师精准定位和诊断学生翻译问题。

4.3.2. 外研社 AI 教师助手

➤ 教师端：

- 1) 智能备课与资源生成：AI教师助手基于大语言模型技术，辅助教师快速生成教案、课件、练习题等教学资源，有效节省备课时间。
- 2) 作业批改与反馈：通过自动化批改学生作业并提供多维度的反馈建议，协助教师精准定位学习薄弱环节，实现个性化教学指导。

3) 教学数据分析：系统实时采集并深度分析学习行为数据，可视化呈现学生知识掌握进度与常见误区，为教学策略调整提供数据支撑。

4) 教育科研支持：拓展科研辅助功能，支持教学效果评估报告生成、教学实验数据分析等研究场景，助力教师学术成果产出。

➤ 学生端：

1) 接收个性化反馈：学生提交作业后，AI 教师助手将通过智能分析提供个性化反馈，帮助学生精准定位知识掌握程度，并生成针对性改进建议。该功能支持学生实时追踪学习进展，建立可视化的成长路径。

2) 参与智能化学习活动：教师可调用 AI 教师助手内置的教学设计模块，快速生成互动式学习活动方案。通过游戏化机制和自适应难度调节，该功能可较大提升课堂参与度，并实现学习行为数据的自动化采集与分析。

4.3.3. 外研社 iTranslate 计算机辅助翻译教学与实践平台

➤ 平台可以提供专业语料支持及语篇比对分析功能，辅助学生在翻译任务中实现术语精准对标与表达优化。

➤ 平台支持学生译文与参考译文的智能比对，平台可在学生上传译文后，从结构完整性、表达准确性、逻辑连贯性等多个维度提供自动化反馈。

4.3.4. 教学大数据分析

通过分析教学平台采集的学生学习行为数据（如翻译任务完成时长、文本修订频率、平台活跃度等），教师可实时掌握学习进度，动态调整教学节奏，最终实现基于数据驱动的精准化教学模式。

三、参赛课时教学设计方案

1. 教学目标

1.1. 课时教学目标

本课时聚焦中国特色大国外交这一章节中的重点段落分析与翻译，旨在培养学生理解和翻译相关文本并掌握翻译策略的能力，主要两大教学目标为：

思政目标：明确中国特色大国外交要服务民族复兴、促进人类进步，推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体。

翻译目标：学习掌握核心术语的内涵及译文。

教学目标具体分析如下：

1) 知识目标：学生能够精准理解和翻译中国特色大国外交相关的专业术语，深入把握中国特色

大国外交的理念、目标、立场以及在国际事务中的举措等核心思想，如我国外交政策、构建人类命运共同体的内涵等。

- 2) 技能目标：掌握政治语篇中文化负载词的翻译技巧，理解术语的文化内涵与政治语境，避免字面直译导致的语义偏差；通过 AI 译文优化四步法：机器预翻译→政治等效筛查→受众适配调整→传播效果验证，系统提升术语一致性、文本庄重性及跨文化适配性。
- 3) 分析能力目标：学生能够从语言学、传播学双维度解构外交译文的能力，对比不同译本，辨析选词差异对意识形态传达的影响；通过“人类命运共同体”5W 分析框架，理解政治话语的时空语境与战略意图；评估译文在受众接受度、国际话语权争夺等方面的传播效果。结合 Nida 功能对等理论，引导学生批判性思考译文是否实现“政治等效”。
- 4) 实践应用目标：推动学生将翻译能力转化为国际传播实践，在翻译时注重术语的敏感性及规范性。通过政治术语翻译提升国际传播的效果。

1.2. 课时教学目标与单元教学目标的关系

本课时作为单元教学的起始环节，承担“术语奠基+思维启蒙”的双重任务：

- 横向上，通过术语翻译与概念分析，整合知识、技能、育人与国际传播目标；
- 纵向上，为后续课程（如外交演讲翻译、时政文本编译）提供术语库、分析工具和价值观引导，形成“点（术语）—线（概念）—面（体系）”的渐进式学习路径。

本课时教学目标是单元教学目标的具体化、阶段化实施，二者呈递进互补关系。

本课时聚焦“中国特色大国外交”的核心术语翻译与概念解析，通过“术语学习—概念分析—译文对比—传播实践”的闭环设计，逐层落实单元目标的四大维度（知识、技能、育人、国际传播），并为其后续教学奠定基础。

1) 知识目标：从术语认知到系统理解

- 单元目标要求学生系统掌握习近平外交思想的十个方面、中国外交核心理念（如人类命运共同体）的内涵及标准译法。
- 课时目标通过课前术语检索、课中讲解与 5W 分析（Who, When, Where, What, How），帮助学生初步理解关键概念的定义、背景及官方译法，为后续深入学习（如外交思想体系、全球治理理论）提供术语和概念支撑。

2) 技能目标：从翻译策略到批判分析

- 单元目标强调翻译策略的灵活运用、长难句处理及译文对比能力。

- 课时目标以“人类命运共同体”的五个译本对比为切入点，训练学生分析词汇选择（如“shared future” vs. “common destiny”）、句法结构（名词化 vs. 动词化）和意识形态差异（如官方译文 vs. 外媒译文），直接呼应单元技能目标中的“批判性评估”要求，并为后续复杂语篇翻译（如白皮书、领导人讲话）提供方法论示范。

3) 育人目标：从情感认同到价值观内化

- 单元目标旨在培养家国情怀、全球责任感及严谨治学态度。
- 课时目标通过视频观看与概念讨论，引导学生思考中国外交理念的全球贡献（如“共同价值”对西方中心主义的超越），在翻译实践中渗透“政治等效”原则，潜移默化增强文化自信，为后续单元中“讲好中国故事”的育人要求铺设情感基础。

4) 国际传播目标：从语言准确到受众适配

- 单元目标要求学生掌握跨文化传播技巧，针对不同受众调整表达方式。
- 课时目标通过对比不同译本在语义侧重的差异，帮助学生初步建立“受众意识”，为后续学习社交媒体传播、多模态外交话语翻译（如图文、视频）提供分析框架。

2. 教学过程

2.1. 教学设计理念与思路

2.1.1. 教材内容

选择《理解当代中国 汉英翻译教程》第十一单元“中国特色大国外交”为教学内容。

2.1.2. 选取依据

该章节涵盖了丰富的关于中国外交政策和实践的知识点，对于培养学生的跨文化交流能力和翻译技能至关重要。教材内容紧密结合现实，有助于学生更好地理解中国在全球舞台上的角色。

2.1.3. 设计理念与思路

基于以上所述的教学内容，本单元课程设计理念与思路依托 OBE-POA-CLIL 创新融合模型，具体实施路径如下：以 OBE（Outcome Based Education，成果导向教育）理念（见上图 1）作为顶层设计框架，特别聚焦翻译教学，依托 POA（Production-oriented Approach，产出导向法）（见上图 2）的“驱动-促成-评价”循环机制，深度融合 CLIL（Content and Language Integrated Learning，内容与语言融合教学法）模式（见上图 3），实现学科知识与语言能力的协同发展。同时，通过 Unipus 智慧教学云平台、iTranslate 计算机辅助翻译教学与实践平台、Trados 等数智技术赋能教学场景重构，最

终构建“目标设定-任务产出-多维反馈”的学用一体化闭环体系。

本课程以“中国特色大国外交”翻译教学为载体，顶层设计采用成果导向教育（OBE）理念，明确设定双重培养目标：知识层面要求学生帮助学生系统掌握中国特色大国外交核心术语的标准译法及其政治文化内涵，理解翻译策略的选择依据；技能层面培养学生准确翻译外交时政文本的能力，并通过对比分析不同译本提升批判性思维与跨文化传播技巧。

课程实施遵循产出导向法（POA）的循环机制：在驱动阶段，以中国大国外交视频为起点，以外事外交翻译的真实需求为切入点，设置“全球安全倡议”、“中国-中亚峰会”、“上合组织”等英译等实践命题；促成阶段通过 CLIL 模式实现双维赋能，既提供外交政策演变视频等学科内容，又配备平行语料库与文化补偿策略案例，同时整合术语提取等智能技术；评价阶段构建三维评估体系，从单一评价转向多元评价，从人工评价转向智能评价，从教师一周一评价转向时时评价，形成性评价与终结性考核并举，帮助学生实现知识掌握和能力拓展双飞。

本设计突破传统教学模式，通过理论融合创新（OBE 定方向、POA 建机制、CLIL 促融合）和数智技术深度嵌入，构建起“目标-产出-反馈”的学用一体闭环体系，为培养新时代国际传播人才提供创新范式。

2.2. 教学组织流程及具体步骤与活动

2.2.1. 课前准备（自主学习阶段）：

布置术语翻译作业，要求学生查找并尝试翻译一下中国特色大国外交相关术语：习近平外交思想、独立自主的和平外交政策、和平发展道路、“一带一路”建设、新型国际关系、全球治理体系改革和建设、人类命运共同体、全人类共同价值。

2.2.2. 课中活动（互动学习阶段）：

- 1) **课程引入(10分钟)**：观看一段4分17秒的介绍“人类命运共同体”的英文视频，回答“5W”和“1H”问题，即 what, who, when, where, why, how。引出其他中国特色大国外交核心术语。
- 2) **课前术语准备检查(10分钟)**：快速回顾课前布置的术语翻译作业，讨论学生译文。
- 3) **核心术语讲解(15分钟)**：对比学生译文及 iTranslate 平台上“人类命运共同体”的五个不同版本英译文。分析每个版本的共同点、不同点及语义差异。

4) **课程思政融入 (5分钟)**: 讨论如何通过翻译讲述中国故事, 传播中国文化。

5) **课后作业发布 (5分钟)**: 完成一篇关于中国特色大国外交的文章翻译, 并反思使用 AI 工具的经验。

2.3. 课堂教学过程

2.3.1. 教材的有效使用

本节课紧密围绕《理解当代中国汉英翻译教程》教材, 以核心知识和技能的传授和训练为主线, 选取相关的实际案例和练习, 帮助学生将理论知识转化为实际操作技能。

2.3.2. 数智技术的有机融合

本课时紧密结合外研社智慧教学生态, 融合 Unipus 智慧教学云平台、AI 教师助手、iTranslate 计算机辅助翻译教学与实践平台, 翻译云平台在教学全过程中实现数智技术的有机嵌入:

- 1) **课前: 智能导学** 借助 Unipus 智慧教学云平台发布词汇识记、主题导读与语篇理解任务, 系统自动记录学习数据, 教师可精准掌握学生准备情况。
- 2) **课中: 高效互动** 使用 iTranslate 计算机辅助翻译教学与实践平台和 AI 教师助手进行翻译任务讲解辅助、语音讲解自动评分、同伴互评设计等, 提升课堂互动与任务驱动实效。教师通过 AI 助手提供的反馈建议, 对学生表现进行及时调整与针对性指导。
- 3) **课后: 精准反馈** 学生提交翻译作品后, 借助翻译云平台进行智能比对与质量分析, 辅助修订与反思。平台生成个性化学习报告, 支持教师进行综合评价与个性化指导。

通过 AI 技术赋能, 实现“教、学、评”数据互通, 提升课堂效率、反馈深度与学生翻译素养的系统发展。

2.3.3. 国际传播效能的提升

术语翻译与背景知识结合: 在课前布置术语翻译任务时, 不仅要求学生查找并翻译相关术语, 还需简要介绍这些术语背后的文化和历史背景, 以便帮助学生更好地理解中国特色大国外交的理念及其在全球舞台上的意义。

- 1) **比较分析与讨论**: 在课堂上检查术语翻译情况后, 布置单句和段落试译任务。然后对学生提交的译文进行讨论, 特别是将学生作品与 AI 工具生成的译文对比分析。通过这种方式, 不

仅可以讲解翻译技巧，还可以引导学生思考如何更有效地向世界传递中国声音。

- 2) **融入课程思政内容：**在讨论环节中巧妙地融入课程思政元素，如强调翻译工作者在讲述中国故事、传播中国文化方面的责任。鼓励学生思考如何通过自己的翻译工作增进国际社会对中国文化和政策的理解和支持。
- 3) **数智技术的应用：**利用 AI 等数智技术作为辅助工具，不仅帮助学生提高翻译效率和准确性，同时也让他们认识到科技在现代翻译中的重要性。教导学生如何合理利用这些工具来克服语言障碍，从而更有效地进行国际传播。

3. 教学评价

3.1. 评价理念

本课时评价秉持“过程导向、能力导向、数据驱动、反馈促学”的理念，强调以学生翻译能力发展为核心，融合语言、文化与思维三方面的评估，注重动态成长与多维表现的综合考查。通过“即时诊断+阶段反馈+自主修订+成果呈现”的闭环式设计，引导学生在真实任务中不断优化表达、提升思辨与跨文化转换能力。

3.2. 评价方式

教学评价采用“形成性为主、终结性为辅”的混合型策略，具体包括：

1) 课堂形成性评价：

- 学生课堂翻译实践（口头/书面）即时展示；
- 小组互评与教师点评结合，聚焦表达准确性、逻辑结构与文化契合度；
- AI 辅助反馈促进“自评—互评—教师评”的多元评价融合。

2) 课后终结性评价：

- 综合翻译任务（文本翻译+翻译思路视频讲解）；
- 从语言规范、文化理解、逻辑组织和表达自然度四个维度打分；
- 配合数智化工具提供量化数据和个性化反馈。

3.3. 数智化测评手段和工具

工具	应用场景	评价功能
AI 教师助手	课堂任务翻译讲解	自动生成任务点评建议、语音讲解评分、结构优化建议，支持教师高效反馈
Unipus 智慧教学云平台翻转课堂系统	课前测试与课后翻译上传	支持自动批改、词汇掌握测评、学习行为跟踪及班级对比分析
翻译云平台	终结性译文提交与诊断	提供语言准确度、文化术语处理、逻辑结构评分及机器翻译对比分析
智能学习档案袋系统	形成性过程追踪	学生上传多轮修订稿、反思视频与 AI 诊断报告，支持教师个性化指导
数据可视化学习报告	教师评估与教后反思	呈现学生学习活跃度、翻译能力提升曲线、反馈响应频率等数据，辅助优化教学策略

主要参考文献

Cenoz, J., Genesee, F., & Gorter, D. (2014). Critical analysis of CLIL: Taking stock and looking forward. *Applied Linguistics*, 35(3), 243–262.

Costa, F., & D'Angelo, L. (2011). CLIL: A suit for all seasons? *Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning*, 4(1).

Coyle, D. (2002). Relevance of CLIL to the European Commission's language learning objectives. In D. Marsh (Ed.), *CLIL/EMILE the European dimension* (pp. 27–28). University of Jyväskylä.

Coyle, D., Hood, P., & Marsh, D. (2010). *CLIL: Content and language integrated learning*. Cambridge University Press.

Gao, Y. (2019). Construction of autonomous learning model in college English teaching based on OBE concept. *China Journal of Multimedia and Network Teaching*, 2019(8), 153–154.

Ritchhart, R., Church, M., & Morrison, K. (2011). *Making thinking visible: How to promote engagement, understanding, and independence for all learners*. Jossey-Bass.

Tomlinson, B. (2003). Humanizing the textbook. In B. Tomlinson (Ed.), *Materials for developing language teaching* (pp. 1–14). Continuum.

Wen, Q. F. (2018). The production-oriented approach to teaching university students English in China. *Language Teaching*, 51(4), 526–540.

Yu, Y., & Yan, J. (2024). Reform and practice of college English translation teaching based on OBE concept. *International Journal of New Developments in Education*, 6(7), 148–154. <https://doi.org/10.25236/IJNDE.2024.060724>

孙有中. (2022). 理解当代中国英语演讲教程. 外语研究与教学出版社.

文秋芳. (2015). 构建“产出导向法”理论体系. 外语教学与研究, 47(4), 547–558.

文秋芳. (2016). “师生合作评价”：“产出导向法”创设的新评价形式. 外语界, 2016(5), 37–43.

文秋芳. (2017). “产出导向法”教学材料使用与评价理论框架. 中国外语教育, 10(2), 17–23+95–96.

文秋芳. (2020). 产出导向法：中国外语教育理论创新探索. 外语教学与研究出版社.

文秋芳, & 孙曙光. (2020). “产出导向法”驱动场景设计要素例析. 外语教育研究前沿, 3(2), 4–11+90.

张虹, 李会钦, & 何晓燕. (2021). 高校英语教材使用及其影响因素调查研究. 外语教学, 42(4), 64–69.

（注：本表请保存为 PDF 格式，以“大学英语组/英语类专业组/理解当代中国大学英语组/理解当代中国英语类专业组+学校名称+团队负责人姓名”的形式命名，并上传至报名网站：<https://heep.fltp.com/star>。）